

TRABAJOS DE FIN DE MÁSTER PREINSCRITOS PARA SEPTIEMBRE 2011

Alumno/a	Título del trabajo	Tutor/a	Línea de investigación
Alfaro, Diego	Discursos antagónicos en torno al conflicto agrario brasileño: Un estudio de corpus	Sánchez, Dolores	Traducción e ideología. Estudios de corpus
Álvarez, Diego	El traductor y la localización de videojuegos	Álvarez de Morales, Cristina	Localización
Cambeiro González, Soledad	Estudio descriptivo-contrastivo de los rasgos conversacionales del diálogo fílmico original de la película <i>Gran Torino</i> y su versión para el doblaje en español	Rodríguez, M ^a Elena	Análisis del discurso y pragmática aplicada a la traducción audiovisual
Conlon-Kremer, Maya	Hacia un modelo para la valoración de traducciones basado en la teoría de las narrativas: El caso del discurso zapatista	De Manuel, Jesús	Traducción e ideología
Franca Peters, Florina	Estudio contrastivo de las notas del editor y las notas del traductor en cuatro ediciones de <i>A Modest Proposal</i> , de Jonathan Swift	Bourne, Julian	Traducción literaria
Galiano Guzmán, José Luis	La traducción de culturas errantes: Yiddish-español-inglés. Análisis traductológico comparado de la obra <i>Blozende Shteren</i>	Cámara, Elvira	Traducción literaria
Gawron, Zuzanna	Atrapar el trance de <i>Trans-Atlántico</i> , de Witold Gombrowicz. Un análisis contrastivo de la traducción del estilo en las versiones española e inglesa	Bourne, Julian	Traducción literaria
Georghegan,	Contar un chiste en otro idioma: La traducción de juegos de palabras y	Bourne, Julian	Traducción del humor

Damien	referencias culturales extralingüísticas en la serie <i>Siete Vidas</i>		
Hitos Pérez, Alicia	Movilidad internacional universitaria: Ventajas, dificultades y su pedagogía. Planteamientos para un modelo didáctico basado en competencias.	Kelly, Dorothy	Didáctica de la traducción. Interculturalidad
Homman, Florian	Estudio descriptivo de los problemas culturales de traducción en la subtitulación de la película <i>Mujeres al Borde de un Ataque de Nervios</i>	Jung, Linus	Traducción audiovisual/Referencias culturales
Jean, Sonia	La interpretación en los centros de internamiento para extranjeros en España	Martin, Anne	Interpretación en los servicios públicos
Lemine Nagy, Mohamed	Estudios contrastivos y traductológicos de los refranes en árabe y español: La traducción de los refranes hassaníes al español	López, Clara Inés (directora) Moulay Baya (codirector)	Paremiología: Estudios contrastivos
Pinel Manjón, Ana Esther	De imágenes a palabras. La traducción multimodal y narratológica del concepto de personaje. Un estudio de caso	Jiménez, Catalina	Traducción audiovisual accesible
Sica, Giulia	La traducción de testamentos (español-italiano): Aspectos jurídicos y textuales	Acuyo, M ^a Carmen	Traducción jurídica
Vicente López, Inmaculada	La postedición de traducción automática: Perfil profesional y formación	Parra, Silvia (directora) Kelly, Dorothy (codirectora)	Didáctica de la traducción